

SESSION 2024

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

SECTION : LANGUES RÉGIONALES

CRÉOLE

**ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE APPLIQUÉE
SUR LE CRÉOLE**

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours
E B E

Section/option
0 4 4 9 E

Epreuve
1 0 3

Matière
9 3 1 2

EPREUVE DISCIPLINAIRE APPLIQUEE

Sujet : Vous traiterez, parmi les dossiers joints, celui qui correspond au créole que vous avez choisi.

1. Dans votre copie rédigée en français, vous analyserez ce dossier puis proposerez une séquence d'enseignement du créole à destination d'une classe de première (LVB ou LVC). La séquence portera sur l'axe « espace privé et espace public ». Vous utiliserez la totalité ou une partie des documents qui composent le dossier. Dans tous les cas, vous justifierez vos choix et veillerez à expliciter les objectifs poursuivis (communicationnels, linguistiques, culturels), la stratégie envisagée, les compétences travaillées et les évaluations prévues. Vous veillerez particulièrement en prendre en compte toutes les activités langagières.
2. Vous décrierez et analyserez en français les faits de langue soulignés dans le ou les documents littéraires en langue régionale, dans la perspective du travail en classe lors de cette séquence pédagogique.

Créole guyanais :

Document 1.

TIMOUN

Nou té ka manjé ansanm
asou roun ti ban kajou
nou té ka manjé ansanm
ké nou lanmen
annan menm kwi-a
Sa mo té gen a té di to
Sa to té gen a té di mo
Man Nini lévé nou konran :

Panga briga!

Panga kòlè!

Nou té ka manjé ansanm
poson savann, tètèwèlè
bèt danbwa, jibyé danbwa.
Nou té ka manjé ansanm
komou, waséy annan menm kwi-a
Sa mo té gen a té di to
Sa to té gen a té di mo
Man Nini lévé nou konsa :

Panga briga!

Panga kòlè!

Moun pa vini pou manjé moun.

Elie Stéphenson, Paysages négro-indiens, 1997

Document. 2

LARO KAMOPI

-1-

A té roun manman tou sèl laro Kamopi
Laro Kamopi, li ké so timoun
Li té ka travay koun' èsklav pou té lévé li
Mé roun bonmanten roun malò té rivé li.

A té roun manman tou sèl laro Kamopi
Laro Kamopi, li ké so timoun
So wonm té pati oun jou abandoné li
Mé oun bonmanten oun gran malò rivé li.

Kouté, kouté
Maléré tris tandé !
Kouté, kouté
Maléré gen malò !

-2-

A té roun manman tou sèl laro Kamopi
Laro Kamopi, li ké so timoun
Ti moun-an vin tonbé malad ka tchwit ké lafyèv
Ba li tout rèmed, timoun-an pa ka géri.

A té roun manman tou sèl laro Kamopi
Laro Kamopi, li ké so timoun
I désann a lenfirméri, mèdsen-an vini
Sa yé pouvé fè, a mennen timoun-an Kayenn !

Kouté, kouté
Maléré tris tandé !
Kouté, kouté
Maléré gen malò !

-3-

A té roun manman tou sèl laro Kamopi
Laro Kamopi, li ké so timoun
Li désann a la jendarmri pou téléfonen
Arété avyon, pa roun sèl ki ka volé !

A té roun manman tou sèl laro Kamopi
Laro Kamopi, li ké so timoun
Manman-an désidé alò désann ké kannon
Lò i té Kayenn timoun-an mouri a so bra !

Coda :

A té roun manman tou sèl laro Kamopi !

Chanson écrite par Elie Stéphenson et Maurice N'Guyen Vanky, 2014

Document 3

ANNE-MARIE JAVOUHEY

Anne-Marie Javouhey wè jou Jallanges lannen 1778. Lò i trapé 20 sézon wara, i rantré masò épi i kontré ké « les sœurs de charité ». Ti moman aprè, i fè sopa kongrégasyon « Les sœurs de Jean Joseph de Cluny ». So larèl : anprann moun li ké marké. I ké fè sa menm bagaj-a annan déztrwa koté atè Lafrans.

Pita, yé ké doumandé li alé annan ròt péyi pou voyé divan so lidé men osi pou okipé di moun malad annan koloni-ya. Lannen 1822 i ka pati Lafrik koté i ké mété atè roun patché lékòl. Lé 9 mwa out 1828, i ka rivé atè Lagwiyan ké 36 ròt masò ké 60 katib. Gouvèrnò Milius lé ki i alé Mannan **pou voyé-alé pi laro** kolonizasyon-an **annan sa koté-a**. Vitman tout travay i ka voyé divan ka prospèrné. Mannyòk, douri, bannann, mi, kann ka pousé asou gran bitasyon yé bay li « La nouvelle Angoulême ». Mannan ka fè tapyoka, tafya. Latélyé wè jou : latélyé pou fè sabo bòrga pou mété a pyé, travay bwa pou fè kaz, forjéron, sériryé, chodronyen. Patché kaz monté : chapèl, lékòl, lopital, kaz. Annan savann-an pasé 200 bèt té ka viv. Tout bagaj-ya té ka fèt obidjoul.

Lafen lannen 1829, lasanté moun-yan té vayan atè Mannan, viv té ka èstoké. Anne-Marie Javouhey, pou alé pi lwen, doumandé 50 nèg pou vini travay laté-a ké li, pou fè pousé: kafé, palmakristi, tabak, endigo kèròtankò... Gouvèlman-an pran tan pou réponn li.

Roun jou, 20 katib ki maron rivé Mannan pou sasé protèksyon Anne-Marie Javouhey. Pou sovè yé, masò-a achté yé. Lannen 1830, gouvèlman-an tiré tout soumaké yé té ka bay masò-ya. Mannan pédi moso moun, katib-ya pati, gouvèlman-an roupran èsklav-ya. Men lamèr Javouhey pa bat dèyè, i djoubaté ké sa ki té ka rété. San soumaké ké déztrwa moun rounso, Mannan kontinwen louvri so zèl.

Lannen 1833, roun léprozri fèt Mannan annan roun vilaj aple Javouhey.

Aprè roun **alé-viré atè Lafrans**, gouvèlman-an bay li 500 katib. Ké tout so lafwa, so fòrs, i bay yé laréliyon krétyen, montré yé travay annan diféran métyé. Pou Anne-Marie Javouhey, roun moun ka lib lò i ka rousouvèwè lédikasyon épi lò i pouvé okipé di sokò. Masò-a fè wè ki nèg malgré katibaj divèt rété moun kou tout moun, ki yé pouvé sivilizé ké viv kou tout ròt moun ké yé kapasité. Lannen 1838, i fè libéré 185 èsklav nèg. A té pronmyen-yan.

Pannan toutan i té rété atè Mannan, Lamèr Javouhey té divèt briga ké sistenm kolonyal-a. Fanm byen dibout asou so dé pyé, fanm djòk, i ké alé jouk a bout so lidé.

Lannen 1843, Anne-Marie Javouhey rantré Lafrans koté i ké kontinwen briga kont lanmizè-a ké dévlopman lédikasyon. I mouri 15 mwa jwiyè 1851.

Odyle Armande-Lapierre, avril 2016

Document 4

VOYAGE AUX ORIGINES DU MYTHE CONSTRUCTEUR DE L'IDENTITÉ DES FEMMES CRÉOLES GUYANAISES

Fanm métrèslékol, fanm manmanpitiit, fanm poto-mitan kaz, famn djok, famn dibout

Dans les foyers créoles guyanais, les femmes sont omniprésentes et occupent une place prépondérante. Dans le même temps, elles souhaitent la présence de l'homme à leurs côtés sans vouloir remettre en cause leur pouvoir de décision. En conséquence, les hommes ont largement investi les espaces extérieurs à la cellule familiale. Cette pratique engendre une société où la plupart des espaces publics sont occupés par des hommes et l'organisation familiale est matrifocale.

Nombreux sont les chercheurs et observateurs qui tentent d'expliquer les origines de l'organisation familiale afro-américaine en puisant dans l'héritage esclavagiste. Celui-ci est souvent présenté comme le seul responsable des maux des sociétés créoles, telle, en particulier, la monoparentalité, entendue comme la forme familiale défailante spécifique et majoritaire.

À partir de ces constats plusieurs interrogations ont émergé: quelles sont les origines de l'organisation familiale créole guyanaise? Celle-ci est-elle spécifique aux sociétés créoles? Quelles représentations se font les Créoles de leur propre organisation familiale? Quels modèles les inspirent? Différentes méthodes ont permis de répondre à ces interrogations. Tout d'abord, de 1999 à 2008, des entretiens semi-directifs ont été recueillis auprès des Créoles guyanais, distingués en fonction de leur groupe socioprofessionnel d'appartenance afin d'obtenir un éventail d'informateurs diversifié. À cette série d'entrevues s'est ajouté le recueil d'études en sciences humaines concernant la Guyane et d'autres régions d'Amérique. Ces recherches bibliographiques ont été complétées par d'autres types de sources comme les journaux, les romans, les médias, les conférences et les discours politiques. Dans la présentation suivante, je propose de revenir sur les principales théories qui expliquent l'organisation familiale afro-américaine, de présenter l'organisation familiale créole guyanaise et d'analyser les représentations des hommes et des femmes sur leurs pratiques. Pour finir, nous verrons que la monoparentalité est souvent présentée comme majoritaire et montrée comme un dysfonctionnement par rapport à la famille occidentale nucléaire. Or, ces idées reçues cachent souvent une réalité bien plus complexe.

[...]

Hommes et femmes: espaces séparés

Les personnes rencontrées expriment leur vision des rôles séparés de l'homme et de la femme. Les hommes seraient faits pour l'extérieur et ils reprochent à leurs femmes de vouloir les maintenir à l'intérieur. Les femmes, elles, se plaignent de l'absence de l'homme à l'intérieur de cet espace domestique sans remettre en cause leur omniprésence. Chérubini observe que la vie quotidienne de l'homme est orientée vers

les associations, les clubs, les cercles qui occupent une bonne partie de leur temps. L'auteur constate que la place de l'homme reste marginale dans l'espace domestique. Il retrouve ses amis pour jouer aux cartes, aux dominos, au football, manger, boire et utilise parfois son temps libre à entretenir des relations extraconjugales. L'appropriation spatiale de l'homme en dehors de l'espace domestique est vécue comme une compensation au système social et au mode d'organisation familiale. Ses interventions dans la vie domestique restent limitées, il laisse à la femme l'entière responsabilité de la tenue de la maison; la femme, en échange, a l'obligation de ne jamais intervenir dans sa vie extérieure.

Quant aux femmes, certaines interviewées ayant une vie sociale pratiquement inexistante ont des difficultés à communiquer avec d'autres personnes en général, et d'autres femmes en particulier. Le fait d'être cantonnée dans leurs foyers ne facilite pas les relations entre femmes. Dans son étude, Chérubini met l'accent sur le confinement des femmes créoles. Certaines ne sortent pratiquement jamais mais souhaitent exercer de multiples activités extérieures; paradoxalement, au fur et à mesure qu'elles acquièrent cette liberté, elles voudraient bâtir un solide foyer et espèrent se marier. L'auteur considère alors que "l'espace masculin est aussi ouvert que l'espace féminin est confiné".

[...]

L'éloge de la matrifocalité

Chez de nombreux chercheurs la monoparentalité et la matrifocalité se confondent. Dans le cadre de mon étude, une distinction est faite entre ces deux termes. Faisons avant tout connaissance avec la matrifocalité. Au sein du foyer, la femme est reine, elle domine en maîtresse absolue et le discours entendu est largement féministe. Les hommes y sont qualifiés d'"incapables." L'image de la femme est systématiquement valorisée au détriment de celle de l'homme, que ce soit publiquement ou bien dans les espaces privés. Les performances féminines dans les foyers sont survalorisées, ce qui les conduit tout naturellement à se demander si leur place ne serait pas aussi dans les espaces publics – en particulier le domaine politique – là où ces hommes, inaptes à gérer leur foyer, exercent maladroitement le pouvoir.

Isabelle Hidair, *Voyage aux origines du mythe constructeur de l'identité des femmes créoles guyanaises*, in *Revue du Conseil International des Études Francophones*, 2009, Vol. 23.2, pp.129-143

Document 5 :



Publié dans la quotidien « France-Guyane », mars 2017.

Document 6 :



Deuxième cérémonie de «Femmes de Culture », 8 mars 2017

Les femmes de culture guyanaise à avoir été récompensées pour leur engagement sont : Odile Armande Lapierre, conteuse guyanaise qui œuvre pour la collecte et la diffusion des contes du patrimoine guyanais et elle-même auteur de nouveaux contes qui viennent enrichir cet héritage, Andrée Baboul, connue pour son action en faveur des droits des femmes. Camille Donnelly, « reine » du groupe folklorique Dahlia, vétérane de la danse traditionnelle guyanaise de 1972 à 2006, Cornelia Birba, fondatrice du groupe Balourou, le premier groupe guyanais de danse traditionnelle composé d'enfants. Elle est une mémoire vivante de la tradition guyanaise. Monique Blérald, fondatrice du groupe Wapa et de l'Observatoire Régional du Carnaval. Elle se bat pour que le « Touloulou » soit classé au patrimoine mondial de l'Unesco. Marie-Line Cesto-Brachet qui œuvre depuis de nombreuses années pour la valorisation du carnaval par le biais de sorties organisées, de conférences, ou encore de visites-guidées. Gisèle Ducreux, auteur, compositeur, interprète qui manie aussi bien le jazz que le gospel et le rythm and blues et première domienne super mamie de France en 1998. Marie Sandrine Bacoul, ancienne chanteuse rap connue sous le nom de MS la déesse, elle est aujourd'hui réalisatrice. Son court-métrage « Sur le chemin de la liberté » a obtenu le 2^{ème} prix au Festival de la Toile des Palmistes 2014. Marie Felix, professeur de musique et co-fondatrice de la célèbre chorale Henri et Marie. Nicole Dolan, poète et auteur-compositeur de la célèbre chanson « La mulâtresse ». Paulette Amoedang, fondatrice du magazine culturel Yana Glam qui fêtera bientôt ses 3 ans. Romaine Assard, fondatrice de la Radio Saint-Gabriel et de l'Association Grégorienne Saint-André, elle est également à l'origine du club Geldar de Kourou.

Site internet de la Collectivité territoriale de la Guyane, mars 2017.

Document 7

Transcription d'un entretien sur Guyane La 1^{ère} :

Madanm Fauvette : Tout tan mo ka di, nou menm, yé té divèt bay nou roun favèr, nou fanm o fwayé pas nou té an nou fwayé mé nou té gen travay !

Tonton Jo : Zòt té gen travay...

Madanm Fauvette : Paské fo nou té fè tout bagaj, a nou té ka fè tout ! Mouché-a ka rantré, i fo manjé-a paré ! É aprézan fanm-yan menm, yé ka travay, mouché-ya ka travay, fo yé patajé tach-a é mo dakò ké sa. (*Tonton Jo ka ari*) Mo antyèrman dakò. Fo patajé tach-ya piské nou té lé dé ka travay dèrò.

Tonton Jo : wi, wi, wi, wi, wi

Madanm Fauvette : Alò a pou sa, to wè, fanm-yan ganyen plis toupé épi fanm-yan pa ka rété ké wonm, yé ka d'to yé vo myé rété yé rounso. (Tonton Jo ka fè li konprann li dakò) Mé kanmen, i pa tro bon, vo myé ganyen roun poto kanmenm. Menmsi poto-a pa ka roumen, li dibout !

Entretien d'une minute entre Madame Fauvette et Tonton Jo sur Guyane 1^{ère} en lien avec la journée internationale de la femme dans l'émission « lavi di nou péyi », Jeudi 6 mars 2014

Créole guadeloupéen :

Document 1

Scène 3

Sanntopi, Yèyèt, Sinobòl

Sanntopi

SANNTOPI

—Vin vann ! Vin vann ! Vin vannnnnnnnn !

YÈYÈT

—Ka ou vlé ?

SANNTOPI, Vite.

—On dèmika lay, on kadliv mawgarin, on dèmi bannton, dé sigarèt Job, on woki wonm, on liv sik, twa galet, dé pipilit, on ti kòwné siwpriz, on lit gaz, on mas a lanmò, on révolvè a bouchon RIRA, on vè a lanp douz lin, on zégwi a récho...

YÈYÈT

— Ou pé pa ay pli vit ?

SANNTOPI, plus rapidement.

- Wi! On dèmika lay, on kadliv mawgarin, on dèmi bannton, dé sigarèt Job, on woki wonm, on liv sik, twa galèt, dé pipilit, on ti kòwné siwpriz, on lit gaz, on mas a lanmò, on révolvè a bouchon RIRA, on vè a lanp douz lin, on zégwi a récho...

YÈYÈT

- Sakré ti chapèdbangn... fouté-mwen lis a konmisyon-la !

Alors que Man Yéyèt se démène avec la liste, Sanntopi introduit sa main dans le bocal de bonbons se trouvant sur le comptoir. Man Yéyèt s'en rend compte.

YÈYÈT, saisit la main coupable.

— Poukwa ou ka fè sa ? A pa prèmyé fwa... ti fanngas. Vini-w !

Man Yéyet lui administre quelques tapes sur la main.

SANNTOPI

- An ké di pap'an mwen ou ban-mwen kou. Yèyèt débwez krikèt! Lang a lakatya !

Il prend ses jambes à son cou.

YÈYÈT

- Alé ! Ay di papa-w sa. Sakré ti dérébénal ki ou yé !

Sinobol, le papa de Sanntopi arrive au même instant.

SINOBÓL

-Sanntopi o ou kalé ? Oti konmisyon-la ?

SANNTOPI

- Man Yèyet pa ban-mwen y. I di ou ka douwé-y !

SINOBÓL

Rété-w la ! Èskizé-mwen ou Man Yèyèt, men an té vlé sav konmen an ka douwé-w, pas an voyé timoun-la o konmisyon, i di-mwen ou pa ba-y konmisyon-la pas an poko péyé mwa pasé.

YÈYÈT

- SÉ sa i di-w ? Ében vini, an ké di-w ka ki fè i pati san konmisyon-la. An ponnyé men a-y an bokal a sik an mwen. Lèwwwè an mandé-y pouki biten i ka fè sa, i di-mwen tèt biten a manman-w, é i foukan ogalo. Mi sé sa i fè. É si i di-w on dèt biten, sé manti i ka manti.

Sinobol et Man Yéyet s'entretiennent derrière le comptoir. Sanntopi, lui, est très, très inquiet.

SINOBÓL

— Sanntopi vini-w tigout !

SANNTOPI

— Papa je n'ai pas dit ça à Man Yèyèt...

SINOBÓL

— Men ka an di-w ou di ? An poko menm di-w ka i di ou di ou ja ka di ou pa di. É si an di-w sa ou di, ou ké di a pa sa ou di... Di-an ka ou di, an ké di-w ka i di ou di. É menmsi ou té'é di a pa sa ou di, an sav ou ka manti.

SANNTOPI

— Non papa, non papa ! Je n'ai pa jiré la manman de madame Yèyet.

SINOBÓL

— Sanntopi asé tèté, ou antò ! Granmoun pa ka manti.

SANNTOPI

— Man Yèyèt ka manti !

SINOBÓL

— Sé wouklé ou ka wouklé ! Si sé wouklé ou vlé wouklé, ban-an fè-w wouklé bay ! An ka wonpi-w a kou, an ka maché si-w, an ké izé senti-la anlè-w... An kay fouté-w chaj a-w é kodon a-y. Ou ka volé sik a Man Yeyèt, anplis ou ka jiré manman-y, é ou ka di-mwen a pa sa ou di. Ki vol en sik vol en bef. Vini-w!

SINOBÓL, en coulisses.

- Pa jiré manman Man Yèyèt... Man Yèyèt pa zanmi a-w... I pa zanmi a-w... I pa zanmi a-w... Rèspèté Man Yeyèt... Rèspèté Man Yèyèt... Rèspèté granmoun... Pa volé biten a moun... Pa volé biten a moun... Pa volé biten a moun... Asé fè-an wont... Asé fè-an wont...Asé fè-an wont...

Sanntopi revient sur la scène en criant.

SANNTOPI

- Papa, Ya asé ! Ya asé, Papa ! Waaay ! Papa ka kyoyé-mwen !

YÈYÈT

Ni asé ba-y... Ni asé ba-y tonnè ! Sòti isidan avan yo konprann sé yonn yo ka kyoyé isidan.

SINOBOÙL

- Lévè-w atèla, annou alé !

SANNTOPI

Papa je boite !

SINOBOÙL

- Non Sanntopi, an ja di-w a pa boite sé bwèt !.. Brat ! Bwat ! Brat ! Po'o an ja di fò an achté on diksyonnè.

YÈYÈT

-Ou vwè sa ! Sinobol fè, i fè, i woupati san péyé-mwen !

Noir

José Jernidier, *Vin vann*, Scène 3, Editions Jasor, 2002

Document 2

Mé ban an ba-w fwé a lari an nou, asi lédé koté té tini kaz hotéba an bwa avè bèl balkon an fè fòwji épi galta, té tini osi bèl tikaz bas. Lèvwvè lannuit té tonbé nou té kontan ay asi totwa-la, davwa sé té lè a kont, apwé nou té diné. Sé manman-la té ka pasé fliktòs avè on ponp, pou kyoyé marengwen, épi yo té ka di nou pwan tiban an nou pou nou sizé, sa té bèl toubònman. Nou pa té tini kouran, Manzè Laspédèk té byen sanfouté, i pa té ka gaspiyé bagèt majik a-y pou maléré. Pa té tini télévizyon, nou pa té konnèt sa, alòs nou té ka kouté pou tann é tann pou konpwann, lè granmoun té ka rakonté kont. Pa dèyè, adan sé tilakou-la, té tini tikaz an bwa otila on tralé fanmi té ka rété.

Nou té konnèt lari an nou pa kè, padavwa nou té toujou déwò lè nou pa té kay lékòl. Léjédi é pannan lévakans, nou té an zafè an nou. Manmanzanfan pa té ka enkyèt kon takèt an founèt nèf davwa an tan-lasa pa té ni onpil loto.

Épi an plis di sa, nou té pitit a tout granmoun an kawtyé-la, yo tout té pé rèdrésé britèl an nou sianka. Nou té sav sa byen, é nou té ka pwan gad, nou pa té ka nòz fè pon on kouyonnad, ni dérèspèkté pon on granmoun. Sé menm jan fò té di : bonjou, ovwa, mési, tanprisouplè ; pa montré nou malélivé, rann sèvis, ou ja konpwann ! Montré, nou té tini lédikasyon.

Asi Mòn Lalòj, sé an pwopriyé a lé De La Brousse nou té kay jouvé, nou té ni onlo plas pou soté-maté, épi sé moun-la té ka viv an Fwans é yo pa té ka déviré souvan, konsidré yo té ja touné Lagwadloup do. Sé yenki Bigò gawdyen-la ki té ka fè nou channda dékèkfwa, pa koté on kalité gwo sitèn a dlo lapli ki té la. I pa té vlé tifi monté an pyé kennèt-la pou sé fwi-la pa té siri. Toupré sé té prèmyé Lékol Nòwmal yo té fè Lapwent, é nou té kay la chak jédi pou pran prin jòn é siriz. Nou té enmé alé la toubònman, nou té ka sizé anlè sé ban an siman-la pou lagé fwi an fal an nou. Mé-é té ni on konsyèw Man Songo, yo té ka kriyé Man Vernet, fò pa nou té lésé-y pongné nou on !... Sé té on vayan bougrès, nou té ka fè malèrèz-la kouri dèyè nou. I té ka sòti fè yonn fann kann, lèwgadé, i té ka vwè lézòt ki té ka glinsé pa on tou an bayè-la.

Jacqueline Birman Seytor, *Kawtyé-la*, Tinon savann an mwen sé té chouboulout ! On m'appelait Choubouloute, Editions Nèg Mawon, 2023

Document 3

La galerie est peut-être l'élément dominant dans l'imagerie de l'architecture antillaise. Sur le devant de la case, elle est animée par la présence des êtres et égayée par le décor. Une rupture dans la pente du toit marque que la galerie est souvent ajoutée à une case plus simple dès qu'un accroissement des revenus permet d'embellir la case et de la rendre plus accueillante.

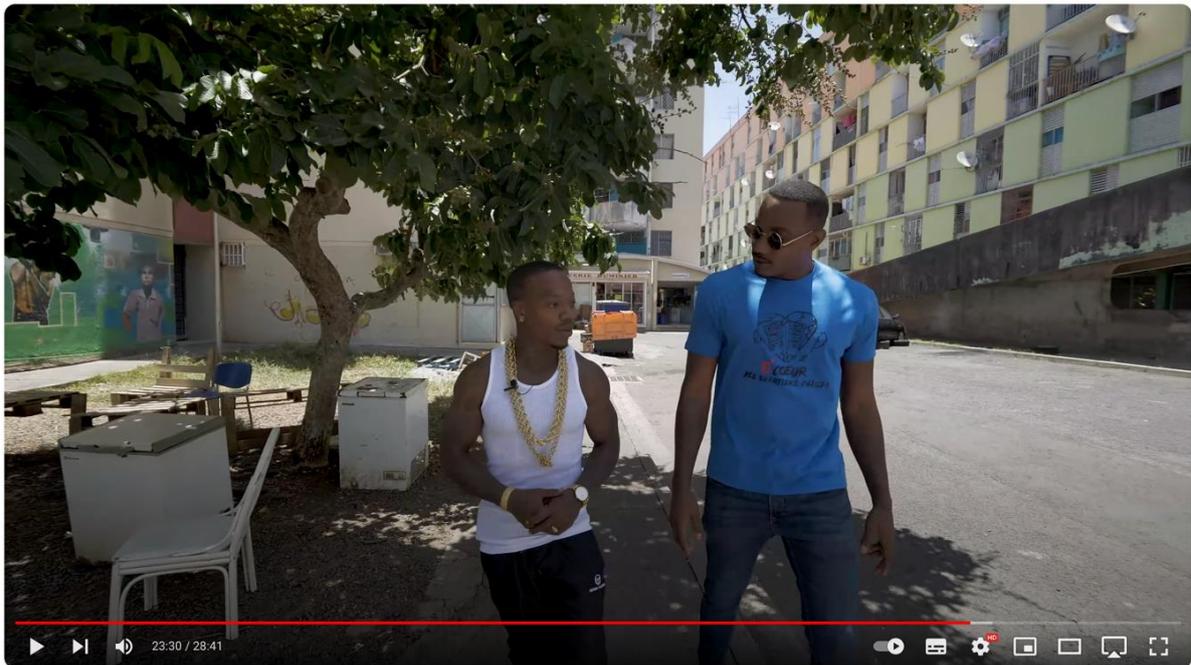
La galerie appartient à la fois à la case et à son environnement. A l'ombre et à l'abri, on peut saluer le passant et converser sans l'introduire dans l'intimité de la maison. Espace de transition, elle en accroît même la protection en permettant de partager les activités selon leur nature et l'heure de la journée. Elle ajoute à la richesse du volume et protège la façade des intempéries.

En Martinique et sous le vent en Guadeloupe, un simple auvent peut y parvenir.

En Guadeloupe, le rythme des poteaux joue sur le module de 3m pour subdiviser et animer l'espace. Poteaux et balustrades délimitent le volume plus qu'ils ne participent à la structure. Ils agrémentent la façade de lignes horizontales et surtout verticales qui accusent la légèreté de la case. L'accès à la galerie se fait par un portillon en son centre.

Jacques Berthelot, *La galerie*, Kaz antillais, jan moun ka rété, Editions Perspectives créoles, réd.2002

Document 4



O' Coeur des Quartiers Chauds - Lutin (Morteno!)



GabMorrison - Pointe-à-Pitre : au coeur des quartiers chauds de Guadeloupe avec Pinpin ZAR

Captures d'écran, O'cœur des quartiers chauds, Youtube, 2023

Document 5

DÉTLÉ !

Adan tout komin Gwadeloup, ni dé koté moun ka sanblé. Jenn kon vyé ni on ti kwen yo ka kontré pou palé, pou bokanté, pou blagé. Lè ou alé la, ou sèten vwè détwà zanmi. Dayè pou yonn, lé ou ka pati a kaz a'w, ou ni onsèl lidé, sé dékouvè ola pilo-la ankayé. Ou ka fè lantou a tout sé bik-la ka cheché la yo yé, ou ka di an kè a'w: «oti pilo-la ? »

Zò ka mandé zòt ka ki pilo ?

Ében, pilo sé on biten a nonm, ti fanm pa ni dwa bodè la : gran fanm nonplis dayè. A Gripon ni on pilo ka sanblé douvan lapèsèpsyon : tout lè ou pé passé douvan batiman-lasa ou ké vwè déotwa nonm sizé ka palé. A Senpwoté Sentann sé an twachimen-la. Grété Twarivyé sé si mach a lékòl-la. Ni dé koté sé anba on pyé-mango, dèt sé ora on boutik.

Lapwent sé si Laplas Laviktwa, kòm laplas-la gran tini plizyè kwen, silon laj é mès. Ni koté a **vyékò**, sé sa yo ka kriyé « le sénat ». Lé pli jenn, yo ka pwan on ban vid é yo ka palé asi tout zafè ki ni. Pli souvan ki rawman sa ka pati si ispò, apré yo ka pwan si fanm, si jennfi, é piti a piti yo ka rivé byen ta dan lannuit é afòs-afòs **twota ka maré-yo la**. Sa ki pli bèl a vwè sé lè moman rivé pou chakmoun rantré dòmi a kaz a'y. Ponmoun pa ka pati an prèmyé pou lésé larèstan ka blagé, pas yotout sav si yo pati boul a-yo ké sòti, alòs pou sa pa rivé, yo ka rété la, mè lè-la ka vansé é fò rantré **mèt dòmi kouché**. Onlè pilo-la ka enki payé, toutmoun ka pati an menm tan, yo ka maché si kan kon krab, pas chakmoun ka véyé vwè si pa ni déotwa ka rété ansanm. Si ou vwè sa fèt, yo ka passé on macharyé onfwa-onfwa.

Pilo sé on ti koté ou ka aprann onlo biten kon rèspekté lé pli gran. Ni on laj pou rété ka palé an pilo-la. Si janmen on pli piti rivé rantré adan lawonn-la, toujou ni yonn pou mandé tiboug a 9 ou 10 lanné-la si lodè a nonm-la pa ka touf'y. Lè yo di'w sa ou ni lentéré déplasé vitman-présé. Men pli bèl istwa an ka sonjé sé ta on tonton é nivé a'y. Ti nivé-la doubout ka kouté zorèy a'y gran ouvè, zyé a'y ka kléré, men yo ka véyé'y, dé ti sin ja fèt men ponmoun poko di'y ayen pas tonton a'y la. Misyé osi ja vwè tiboug-la, i sav fò fè'y channda, anbenn anbenn i pwoché nivé-la é i di tou fò: *lafanmi ja rèprézanaté*. I potoko fin palé, jenn boug-la té ja déplasé, pa menm Bambuc pa té ké trapé'y.

Jòdijou sé ti koté-lasa pli ra, moun ni télé, ni vwati é onlo dèt biten modèn. An ka di sa men an sèten lajennès alèkilé ka fè kon lézansyen, men two souvan pilo a yo ka sanblé pou fimé zèb é dépawfwa sa ka fini mal.

Raymond Boutin, *Détlé, Un mariage avorté*, Editions Graphica, 2020

Document 6

(...) Il y a six ans, Pli Bel Lari, c'était juste quelques Guadeloupéens rompant leur isolement pour repeindre les façades de leurs murs, dans le quartier Vatable de Pointe-à-Pitre, en pleine déshérence. Peu à peu, alors que le groupe de l'association Atelier Odyssée se renforçait d'autres habitants, d'artistes et d'acteurs sociaux, de lycéens ou même de jeunes commerçants, Pli Bel Lari est devenu une méthode collective, d'entraide et de bonne humeur, pour faire revivre la cité. Elle a été essentielle avant la crise du Covid-19, et va prendre toute son importance dans la relance de "l'après"...

Tout a commencé en avril 2014. Quelques seaux de peinture, pas mal de pinceaux et beaucoup d'huile de coude, juste pour repeindre quelques maisons du centre historique de Pointe à Pitre, dans le quartier Vatable, qui borde l'usine Darboussier, poumon économique de la ville avant les années 1980. « *Même les façades faisaient grise mine* », se souvient Maxe Custos, née au 47 rue Dugommier où elle réside toujours. « *J'étais très triste de voir mon quartier se délabrer, la plupart des voisins ayant déserté les lieux* », se remémore celle que beaucoup considèrent comme la gardienne de l'âme du quartier. Autrefois très commerçantes et animées, ces rues emblématiques de la plus grande ville de la Guadeloupe étaient peu à peu tombées en décrépitude, abandonnées au marché de la drogue et à la prostitution. (...)



Le quartier revit comme jamais

Après les ravalements de façade, de fond en comble, le nettoyage des espaces délaissés est l'une des actions participatives de Pli Bel Ri. Une fois « propres », ces espaces peuvent accueillir des animations de toutes sortes, par exemple sur la parcelle face au local de l'association Atelier Odyssée, tout à la fois galerie d'art, lieu d'échanges et centre névralgique de Pli Bel Lari. Sur quelques dizaines de mètres carrés, Pli Bel Lari propose des projections à ciel ouvert, avec pour grand écran un vaste mur blanc. Elles sont organisées par Jean-Marc Césaire, qui a fondé il y a un quart de siècle Ciné Woulé, une association d'éducation

populaire à l'image dans les lycées et collèges, mais aussi sur les places publiques des bourgs de Guadeloupe. « *Quand Sylvie m'a appelé, se souvient le petit-fils d'Aimé Césaire, je n'ai pas hésité une seconde, c'est y'en a lot, comme on dit en créole. L'un et l'autre !* » Au menu de ces séances gratuites, des fictions comme des documentaires sur la société guadeloupéenne, souvent sujets à débats. « *Notre façon d'envisager la diffusion de la culture, en lien avec les associations d'habitants et leurs demandes, s'insère parfaitement dans ce projet qui conjugue convivialité et réflexion.* » (...)

Jacques Denis - Laurent de Bompuis, « Pli bel lari: redonner couleurs et fierté au quartier », 2019,

<https://www.solidarum.org/vivre-ensemble/pli-bel-lari-redonner-couleurs-et-fierte-au-quartier>

Document 7

Qu'il soit au cœur du quartier ou à sa bordure, qu'il soit seulement un espace de vie ou aussi un lieu de commerce, le *block*¹ est un lieu où l'on se donne à voir. Être sur un *block* n'est pas une chose innocente. Cela témoigne de l'appartenance à un certain réseau d'interconnaissances, ainsi que de l'appartenance à un quartier. De plus, tout le monde a au moins une vague idée de ce qui se passe sur un *block*. Y être présent, c'est participer directement ou indirectement aux trafics qui peuvent y avoir lieu. Ajoutons à cela que les jeunes désœuvrés qui pâtissent déjà d'une très mauvaise réputation au sein de la société guadeloupéenne ne se cachent pas pour fumer et boire tout l'après-midi sur un *block*. Pour résumer, se faire voir sur un *block* constitue déjà une posture transgressive lorsqu'on se rapporte aux normes dominantes de la société guadeloupéenne. Or, comme nous l'avons déjà dit, un *block* est visible au moins par les habitants d'un quartier, si ce n'est par tout le monde lorsqu'il est placé en bordure du quartier. Traîner sur un *block* consiste donc à se faire voir dans une posture transgressive. Les jeunes qui fréquentent les *blocks* en sont conscients, et ils n'hésitent pas à en jouer : en profitant de chaque discussion pour attester bruyamment de leur rudesse et de leur dangerosité, en se vantant devant leurs pairs de leurs succès de séducteurs et de leurs prouesses d'amants, en insultant ou en brutalisant des *paros* de passage, en sifflant des passantes, etc.

Au vu de ce qui vient d'être dit du *block*, il apparaît que c'est tout à la fois un espace territorialisé et un espace qui produit de la territorialisation. Il est territorialisé car ne vient pas qui veut sur un *block*. C'est un lieu choisi en fonction de certains critères (emplacement dans le quartier, possibilité de s'asseoir, de s'abriter du soleil, etc.), sur lequel se réunissent des jeunes appartenant a priori à un même quartier ou à un même réseau d'interconnaissances. Il va de soi qu'on ne peut pas se poster sur un de ces lieux, lorsqu'on est un étranger et un inconnu, sans aller au-devant de problèmes. Il s'agit donc d'un espace public investi par un groupe d'interconnaissances et sur lequel une règle tacite de propriété est surimposée. La présence sur un *block* permet également l'identification au quartier : quelqu'un qui passe ses journées sur le *block* de la cité des Lauriers sera identifié comme « un gars des Lauriers ». Le *block*, s'il est territorialisé, produit aussi de la territorialisation. L'exemple, développé avant, des *blocks* en bordure de Vieux-Bourg, l'illustre bien. En assurant l'interface entre le quartier et l'extérieur pour la circulation de certaines marchandises, le *block* coupe du même coup le quartier de l'extérieur, il instaure une frontière. On s'assure de cette manière qu'aucun étranger, curieux ou importun ne rentre dans le quartier. L'espace dans les faubourgs est donc organisé selon un découpage invisible, certains lieux sont territorialisés, et des frontières sont tacitement instaurées.

Enfin, il faut ajouter que le *block*, tout comme le reste de la société guadeloupéenne, est un espace « genré ». Il est exclusivement fréquenté par des hommes et, comme je l'ai déjà évoqué, c'est un espace d'affirmation de la virilité. La présence seule sur un *block* doit témoigner, en plus d'une posture transgressive, d'une forme de rudesse et de dangerosité qui, on le verra, sont reconnues comme des valeurs viriles parmi de nombreux jeunes de la région pointoise. Sur le *block*, les discussions — qui confinent

¹ Lieu où se retrouvent quotidiennement les jeunes hommes d'un même quartier ou d'un même groupe de pairs. Le *block* est établi en fonction de la topographie urbaine : un carbet, des bancs, un muret, etc. C'est un lieu de socialisation pour les jeunes des quartiers marginalisés. C'est aussi un lieu depuis lequel on mène des activités économiques, tels que les trafics de stupéfiants.

parfois au délire — où l'on vante fébrilement ses qualités d'amant et de séducteur permettent d'exalter sa virilité devant les pairs. Le *block* est donc un espace masculin et un lieu d'affirmation de valeurs masculines. Il est rare que des femmes passent du temps sur un *block*. Les très rares femmes qui sont vues parfois en train de fumer, boire ou discuter sur un *block* sont perçues comme des femmes extrêmement rudes, tant leur attitude constitue une transgression extrême non seulement des normes dominantes bourgeoises, mais aussi des rapports de genre tels qu'ils sont habituellement conçus en Guadeloupe.

Le *block* est donc un espace ambivalent, à la fois lieu de ralliement et lieu de passage, interface et frontière, il est une composante essentielle de l'expérience de nombreux jeunes.

Noé Grenier, *Un lieu où l'on se donne à voir, Puissance, hubris et marginalité*
Ethnographie de la zone urbaine de Pointe à Pitre en Guadeloupe, 2016

Créole martiniquais :

Document 1

- Fanm jòdi-jou épi fanm an tan-mwen, sé dé bagay diféwan, ou sav, manman'y toujou té ka di ba gran frè'y. Pa menm tet-kalanndé, yo pa lé pòté ankò, jijé-wè ! Gran frè-a té ka ri **anbèn**, i té sav manman'y té ka mété kò'y an zonbi pou konnet épi kiles fanm ésa i té bien épi'y la. Manman-an té ka ladjé dé ti pawol kon « i pa sa di'w suiyé lanmen'w avan ou fè tan maré chimiz-ou. Ga mak ki anlè'y! « Men i pa té asé foyaya pou rivé pwan lang-li. Omè ki Omè, abo i té ka suiv frè'y kon lonbwaj-li, toujou rété bèkalo ».

Kifè, lè an jou bomaten Omè maré patjé'y, i di i ka désann an vil, manman'y pres tonbé léta. I di yo konsa ay chèché létè ba'y akay lavwézinay. **Moun kouri-vini toupatou** Masédwàn. Omè pa brennen. I gadé yo fwoté douvan tet manman'y, ba'y bwè dlo fré, soufflé anlè zié'y, jistan madanm-lan lévé, ka rounourounou :

- Sa mwen fè'w, yich-mwen, ou lé pati kité mwen an ? Isiya pa bon pou'w ankò ou pa sav sé lakanpay tout lavi-a yé. An vil-la, sé yonn pou yonn. Neg pa konnet ba neg pal ankò, non! Sé an sel chiraj, an sel manjé-kochon wi. Pa pati, Omè! Pa fè vié manman'w sa, yich-mwen. Gran frè-a griyen, i di:

- Mé non, Lamè, sé pa afos an vil lwen kon sa. Kité ti boug-la ay fè miks-li anba-a! Pli ou jenn, pli ou danjéré an kò'w, ou plis ki sav sa. Ay fè sak-ou, frè-mwen. Man la épi manman.

- Enben, pwan an Makandja pou mété anlè fal-ou, yich-mwen, gran-madanm lan di.

Epi i pa chokolaté kò'y lè ti bawoufiè-a mandé'y san fwan prété pou péyé pasaj-li. S'ou wè sé té avan, i té ké rété, i té ké gwonyen « Ou konpwann man ni an pié lajan! » Men alè, sa i té pé di?

Raphaël Confiant, *Bitako-a*, 1985

Document 2

Fanm doubout

Dépi tou jenn papa pati
Kité nou sel asou latè
Manman sé vou ki ka pòté pantalon
Papa pa la
Fanm-tala toujou doubout
Sakrifis pa ka fèy pè
I sé potomitan-nou
Ou pè doudou, men ou doubout maternel
Ou éternel
Maré ren'w, maré solid
Nonm-la pati kité'w tousel
Lanmen'w pozé asou tjà-nou
Fanm doubout, fanm, fanm, fanm
Mi sé wou ki nonm épi fanm
Sé tjanmay-la anlè kont-ou
Touléjou ou lèvé a sizè
Lavé lenj, ripasé, fè manjé
Maré ren'w, tifi péyi
Maré ren'w misié-a pati
Négres péyi, maré ren'w
Doulè fini
Lédikasion yich-ou
Fanm doubout
Sé ou ki responsab
Chaj-la two lou pou an fanm ki tousel
Fanm doubout
Men fierté'w ka ba'w fos pou lité

Texte d'un groupe de chanteuses dans l'album *Jeux de Dames, vol 1, 2003*

Document 3 :

« Klarisia pwan tousa ki fo pou vann, kòné pistach, gato-dachin, filibo, douslet, baton-kako, gato-chouval, braslé, zié-bourik, tablet koko, lotjo, sikdoj, karamel koko ek soupiw. Sa vré, sé lézot sè'y la ja ka grenyen lavi-yo. Bien mési souplé. Yonn ka touché lasédik, tou lé mwa. Yon ni lajan bradjet ... lajan fanm sel li ka tonbé réglo. Yonn mètres-lékol, ek avan dènié a mètres , tou kou. Yo tout ni sa ki fo yo. Sa bel wè, wotè mach lakonésans, Klarisia monté. Senk lanné anlè kanpis Chelchè a, apré bacho'y, fè i trapé an krey diplom. Sa i ni an tet-li, pa an pié'y.

Sa dézolan, jòdi, sé diplom-lan, an fwa yo an fon poch-ou, yo pa ka djè ka simen bè anlè zépina'w. Ni an tan diplom ou té ka ba'w manjé. Rivé manjé, ayen ki pas poch-ou plen diplom, sa pa djè ka rivé. Rété bouden vid épi diplom plen poch, sé pito sa ka fet san rété. Sé lanmonné-tala ki ka kouri an tout lari, jòdi. I pa ni son, i pa ni koulè Laréyalité-a la ka vèglé nou tout : ladialektik, pèsonn pòkò tjuit sa dan kannari, menm si nou tout ka rikonnèt, konnèt li nésésè.

Tou léswè, épi manman'y, i désann vann bonbon. Ou pa ka déklaré kow machann bonbon pou sa maché pou'w. Kliyan an ki patwon'w. An ti jan piman-dou, palé ba'y, ou ka posozé an ti doudou anlè'y, épi an ti ziedou kozé, ou za fini vini patwon'y. I pé genyen tout tré bonbon'w la,, si lajan'y ba'y londjè janbé lwen konsa. Dèmen sé anlot soley. Dépi jòdi, ou ladjé an ti pisiet pawol douslet, pou sovè ladvini,toujou. Tou léswè konsa. An sel partaj. Klarisia ka monté linivèsité apwann sav, i ka désann bò lari, apwann vann bonbon san sav.

Manman-an pasé dèyè do lavi. Lanméri ba'y dwa-a. Klarisia fè débriya modènizé tré-a. I fè klwazon, pou chak bonbon rété dan lo-yo, dan chak kazié, san mélé. Méto yo ka kriyé sa. Fok viv épi tan'w.

Vansé i ka vansé tan-an. Zafè'y i ka fè. Es sé té ki Klarisia, ki té ké la, ka ralé kalpat, ka chaché dèyè siek pasé ? Es sé té ké li, ki té la, ka désann dèyè yè ? **Dan frédi rasi yè ?** Alè, lavini za fini fè démen alé. Pli lwen sé pli pré. Nou isi, nou lotbò. Lemond an pié-nou. Toutalè, pié-nou ki pié-nou, pa ka menm ni tan menyen tè. Teknik jòdi ka mennen, ka mennen nou, ka koumandé nou.»

Térez Léotin, *Tré ladvini*, L'Harmattan, 1999, pp.30-31

Document 4

Le tour des Yoles sous le prisme féminin au cœur d'un documentaire inédit, le 17 avril sur France 3 et le Portail La 1ere.fr

Les voiles multicolores vont prendre le large. Toute la Martinique est sur le rivage et vibre pour le Tour des yoles rondes. Cet événement le plus populaire des Antilles a lieu chaque année en juillet et août. Pendant une semaine, de véritables gladiateurs des mers s'affrontent sur des embarcations traditionnelles, à l'instabilité légendaire. Une compétition faite pour les pêcheurs, les hommes, les gros bras, les seuls censés pouvoir jouer les funambules sur ces bateaux suspendus sur les flots. La yole, un sport d'hommes, oui, mais pas seulement ! Les femmes mettent également la voile.

Dans la baie du Marin, au sud de la Martinique, un équipage un peu particulier a établi son camp de base. Leur nom : Fem' & Hom' à la Barre. Depuis près de trente ans, cette association revendique le droit à la mixité et le droit pour les femmes de pratiquer ce sport d'hommes. Elle est la première à assurer la promotion de la femme au sein de la flottille nautique traditionnelle. La Yole, comme porte-drapeau de l'égalité entre les sexes, rêve ou réalité ?

Il fut un temps où la pratique de la yole n'était réservée qu'aux hommes. Les croyances et les superstitions interdisaient aux femmes de prendre la mer et même d'enjamber les « bwas dressés » qui permettent d'équilibrer cette embarcation si particulière, si emblématique de la Martinique.

Sans gouvernail, sans quille ni dérive, et dotée d'une grande voile de plus de 60 m² de surface, la yole est faite pour les hommes, les seuls qui seraient suffisamment forts et courageux pour affronter cet océan capricieux, en s'agrippant sur ces « bwas » pour faire contrepoids.

Mais c'était sans compter sur la passion et la détermination de navigatrices mordues de la mer qui petit à petit ont imposé la gent féminine dans le monde de la voile et de la yole. Conjugué au féminin, ce sport nautique aux vertus collectives prend une autre dimension et devient le meilleur ambassadeur des causes féminines sur un territoire où les mœurs et les rapports hommes/femmes sont toujours marqués par les préjugés, la domination masculine et le machisme.

La popularité et la visibilité des courses de yoles permettent à ces femmes d'allier passion et combat, sport et engagement. Dans ce milieu d'hommes, la yole est, pour elles, une excellente vitrine pour faire progresser les mentalités sur des causes qui leur sont chères : l'environnement, l'éducation, mais surtout et, bien sûr, l'égalité des sexes, la parité, la mixité.

Les yoleuses de Martinique prennent leur revanche pour raconter leur combat, leur détermination et leur engagement. Leur histoire est aussi celle des femmes antillaises.

Belzamine Ludovic, *Megazap*, Avril 2023

Document 5

La vie des esclaves sur l'habitation

Une fois arrivée, l'esclave était affectée à une habitation où elle pouvait occuper soit un poste à l'intérieur de la grande case comme domestique, nourrice ou sage-femme, doctresses ou couturières c'est ce qu'on a appelé « *négresse de maison* », ou à l'extérieur pour s'occuper des cultures nourricières de la plantation. Elles étaient les « *négresses de jardin* ».

A noter que les femmes esclaves étaient essentiellement affectées au travail dans les jardins où elles devaient planter et gérer les parcelles des fruits et légumes destinés à nourrir l'habitation ou le commercer localement. Elles n'ont intégré les champs en nombre que lorsque l'économie s'est tournée vers le sucre.

Dès le plus jeune âge, les petites filles intégraient les champs de canne à sucre. Dans les champs de canne, les travaux étaient partagés en 2 ou 3 groupes.

(...)

Les femmes au travail du début du 20ème siècle à 1946

La situation des femmes change après l'esclavage dans la mesure où elles ne sont plus majoritairement des domestiques dont les tâches principales étaient l'entretien des maisons, l'éducation des enfants. Elles sont charbonnières, amarreuses, marchandes lait ou de fruits et légumes, couturières, lessivières, ou institutrices...

La charbonnière

Le travail féminin s'adapte à l'économie martiniquaise basée sur l'exportation de produits manufacturés venus de la canne à sucre (sucre, rhum). Aussi, les femmes sont sollicitées pour intégrer la chaîne de production de la récolte (...) mais aussi sur le port de Fort-de-France où elles seront des forces de travail dans l'acheminement de marchandises vers la métropole. On les retrouve donc comme dockers ou charbonnières ou lessivières ou encore employées à faire les courses alimentaires vouées à être consommées lors du transport.



Les charbonnières ou porteuses de charbon étaient des femmes qui portaient sur leur tête dans d'immenses mannes d'osier, du charbon notamment pour la Compagnie Générale Transatlantique chargée du transport de produits entre la métropole et la Martinique. Les paniers ou mannes pouvaient contenir 25 à 50 kg de charbon. En effet, le charbon transporté par ces femmes était essentiel au fonctionnement des bateaux car c'était l'outil de combustion qui permettait aux bateaux à vapeur de fonctionner. Ces bateaux ont existé de 1890 à 1930.

Les charbonnières travaillaient donc sur les ports de Fort-de-France et de Saint-Pierre à charger et embarquer le charbon sur ces bateaux. En 1925, elles étaient plus de 500 sur le port de Fort-de-France. Elles travaillaient parfois de 6 heures du matin à 16 heures pour un salaire de 25 centimes la manne. Mères de famille parfois seul revenu du foyer, leur salaire leur permettait de prendre soin de leurs enfants.

A partir de 1935, les bateaux sont désormais alimentés en mazout. Ces femmes deviendront alors dockers ou encore travailleront dans le transport de bananes. Les femmes martiniquaises vont jouer un rôle syndical fort. Les charbonnières ont été les premières à se syndiquer dans ce qui était appelé la « Corporation des Charbonniers et des Charbonnières de Saint-Pierre ». Cette dernière devient un syndicat actif avec une antenne à Terres-Sainville de Fort-de-France.

Extrait de la présentation de l'histoire de la Martinique sur le site [AZmartinique.com](https://azmartinique.com), octobre 2023 ;

<https://azmartinique.com/fr/tout-savoir/etudes-recherches/la-femme-martiniquaise-de-l-arawak-a-la-creole-actuelle-poto-mitan>

Document 6

Habitation Pécoul

Description du lieu

L'Habitation Pécoul, située entre la ville de Basse-Pointe à l'ouest et l'habitation Chalvet à l'est, est un exemple typique d'architecture créole. L'accès à cette propriété se fait par une allée de cocotiers, offrant une première impression de grandeur à ceux qui la visite. La maison principale, située à environ 500 mètres de la mer, est au centre d'un domaine de 176 hectares.

Le site est quadrillé par des canaux qui acheminent l'eau jusqu'à un bassin, disposé au cœur d'un jardin tropical. L'eau termine son chemin dans ce bassin grâce à une petite cascade, aussi connue sous le nom de « Cascatelle ». Les eaux proviennent de la rivière Pocquet et continuent de faire fonctionner la grande roue.

Cette ingéniosité témoigne des talents qui étaient utilisés dans le passé pour alimenter les activités sucrières du domaine. En explorant l'Habitation Pécoul, vous serez immergés en plein cœur d'une végétation luxuriante. En effet, les jardins tropicaux du domaine regorgent de plantes exotiques, de fleurs et d'arbres imposants.

L'histoire et la culture créole sont très ancrées dans les murs de l'Habitation Pécoul. Vous pourrez en apprendre davantage sur l'industrie sucrière de l'époque et sur la vie quotidienne des habitants de la plantation. De ce fait, l'Habitation Pécoul est bien plus qu'un simple lieu touristique, elle offre un aperçu de l'histoire et de la culture martiniquaise.

Quelle est l'histoire de l'Habitation Pécoul ?

L'Habitation Pécoul, anciennement connue sous le nom d'Habitation Basse-Pointe, dispose d'une riche histoire qui remonte au 17^{ème} siècle. À l'époque, c'est Claude Pocquet qui l'a fit construire et qui en était l'heureux propriétaire. Claude Pocquet était un personnage influent qui occupait divers postes de responsabilité en Martinique. Au fil des années, la propriété a changé de mains et a été acquise par des propriétaires parisiens au cours du 18^e siècle.

En 1777, Jean François Pécoul, gendre du gestionnaire de l'habitation et propriétaire de l'Habitation La Montagne à Saint-Pierre, rachète la propriété et lui donne son nom définitif, l'Habitation Pécoul. La maison principale, qui était déjà le centre de la plantation, était entourée de cases de travailleurs et de bâtiments industriels.

Le fils cadet de Jean François Pécoul, Auguste François, poursuivra l'héritage familial et deviendra député de la Martinique. En 2002, l'Habitation Pécoul rejoint le groupe patrimonial formé par l'Habitation Clément et l'Habitation Sucrierie au sein de GBH, une entreprise martiniquaise.

L'histoire de l'Habitation Pécoul témoigne des changements de propriétaires et des évolutions économiques de l'île. De plantation sucrière à symbole du patrimoine martiniquais, elle a traversé les siècles en conservant son caractère de domaine d'antan. Aujourd'hui, elle offre à

ceux qui la visite l'opportunité de plonger dans l'histoire de la région et de découvrir les traditions et les réalisations passées de l'industrie sucrière.

L'Habitation Pécoul est-elle beaucoup fréquentée par les touristes ?

L'Habitation Pécoul n'est pas réellement fréquentée étant donné que le site n'est pas ouvert toute l'année. En effet, il n'est accessible que lors des journées du patrimoine qui se déroulent au mois de septembre. C'est à cette occasion, pendant 2 journées, que les portes de l'Habitation Pécoul s'ouvrent à ceux qui veulent découvrir ce lieu chargé d'histoire.

En raison de sa popularité et de l'intérêt qu'elle suscite, il est fortement recommandé de réserver sa visite bien à l'avance, car l'affluence peut être importante. Ainsi, ceux qui souhaitent découvrir l'Habitation Pécoul doivent anticiper leur visite lors de ces occasions spéciales pour avoir la chance de découvrir cette demeure.

La fréquentation en fonction des périodes

La fréquentation de l'Habitation Pécoul varie en fonction des périodes. Comme indiqué précédemment, lors des journées du patrimoine, le site attire un grand nombre de visiteurs en raison de sa rare ouverture au public. Ces journées spéciales connaissent une forte affluence, car les martiniquais et les touristes souhaitent profiter de l'occasion pour découvrir ce lieu historique.

Cependant, en dehors de ces jours spécifiques, l'Habitation Pécoul est généralement fermée au public, ce qui limite la fréquentation. Ainsi, pour ceux qui aspirent à explorer ce site et à apprécier son héritage culturel, il est préférable de se renseigner sur les dates des journées du patrimoine et de planifier sa visite en conséquence.

Des visites sont-elles possibles à l'Habitation Pécoul ?

Des visites guidées sont possibles à l'Habitation Pécoul lors des journées du patrimoine. Six visites sont organisées chaque jour, à 10h, 11h, 12h, 14h, 15h et 16h. Pour garantir votre place, il est fortement recommandé de réserver à l'avance. Les guides passionnés vous accompagneront tout au long de la visite, vous faisant découvrir l'histoire captivante du site, son architecture remarquable et les plantes exotiques qui y poussent.

Lors de ces visites, vous pourrez plonger dans l'héritage que transmet l'Habitation Pécoul, en apprenant des anecdotes sur son passé, ses propriétaires et son importance dans l'industrie sucrière. Les guides partageront avec vous des histoires intéressantes, donnant vie à chaque aspect de l'habitation. De plus, vous aurez l'occasion d'explorer les magnifiques jardins tropicaux qui entourent l'Habitation Pécoul. Vous découvrirez une variété de plantes tropicales, leurs caractéristiques et leur importance dans la culture créole.

Que vous soyez un amateur d'histoire, d'architecture ou de botanique, les visites guidées à l'Habitation Pécoul offrent une expérience enrichissante et immersive. Profitez de cette occasion unique pour découvrir ce trésor du patrimoine martiniquais.

Présentation de l'habitation Pécoul par Serenitrip, guide de voyage sur le web.
<https://serenitrip.fr/guide/voyage/amerique/antilles/martinique/voir/habitation-pecoul/>,
2023.

Créole réunionnais :

Document 1 :

Demoun-dèor i prètan dir, pou in sharbonié, son boukan-la, lé konmkidiré son shato ! Koz pī pou la kaz in Rényoné ! Pars i rant pa konm sa **dan son kaz-la**. Avan n'rantré, na lalé é pardvan lalé na le baro. In baro, sa la pa aryienk in baryér... sa in frontièr, plīskesa ankòr, sa in sinbol, sa lé sakré...

Tansion pangar ou i fé konm demoun san-konprann, demoun fourné, demoun i sort déryér solèy; se bann demoun i koné pa viv-la, i détak baro, i rant, i pass par koté la kaz, i sava, i sava minm, i sava ankòr...

Mé oussa i sava la ?

Talèr va rant dan la kizine !

Akoz pa dan la shanm jiska ?

Oté, non ! i fé pa sa ! Tout Rényoné bien élvé va di aou in moun komkifo i rèt debout devan baro, épisa i apèl... i apèl... i apèl minm... I kri in kou, dè kou,... vin kou si i fo :

“ Na poin persone ? ”

“ Na poin persone ? ”

“ Na d'moun ? ”

Apèl aou, kri aou, kass out gozié si ou i vè ! Mé touth pa baro-la ! Mèt pa la min la-dsi ! Baro-la i apèl Réspé...

Défoi, par kou d'shans, in shien - ou la déranj alī dan son somèy - i mèt a aboyé ; in moun i sort dan la kaz, i vien koz sanm ou. Si ou s'tin démarshèr, ousinon in fouké-zoizo-malèr : bonjour-bonsoir... arvoir Pierre, tak baro ! Mé si ou i tonm moindremant in pè famiy, si ou st'in zami d'zami, si ou st'in moun komkifo, va resevoir aou, le bra, le kèr, le baro gran rouver !

Robert Gauvin, *In baro, sa i apèl réspé !*, La Rényon dann kèr, édition UDIR, 1990

Document 2

<p><i>Adékalom, Adékalom</i> <i>Adékalom pèy pa</i> <i>Adékalom, Adékalom</i> <i>Adékalom pèy pa lamann la.</i></p> <p>Na mèt ansanm, na mèt ansanm na mèt ansanm larg pa na mèt ansanm, na mèt ansanm na mèt ansanm larg pa lo kor la.</p> <p>Anon fé rann anon fé rann anon fé rann banna anon fé rann anon fé rann anon fé rann banna la tèr la.</p> <p>Dofé dann kann , dofé dann kann dofé dann kann la lwa dofé dann kann , dofé dann kann dofé dann kann la lwa la Frans la.</p> <p><i>Adékalom, Adékalom</i> <i>Adékalom pèy pa</i> <i>Adékalom, Adékalom</i> <i>Adékalom pèy pa lamann la.</i></p>	<p>Isi Larényon kartyé Tansalé Trwa zinn réyoné la parti maron.</p> <p>Sa bann Adékalom té mizèr granmatin kérsolèy grofénwar in gran lané si la tér Bénar a zordi zot i vé pi soufèr.</p> <p>Isi Larényon trwa zinn réyoné Zot la rofizé krèv konm ti kolon.</p> <p><u>Zot i di konmsa nou sat ni vé</u> <u>la pa kit nout péi anbarké</u> mésoman rèt isi po travay po aranz in somin po marmay po aranz in domin.</p> <p>La aminn zanimo kabri kanar bèf karo filao ta bann Loènèf.</p> <p>La lwa la bos azot konmsaminm la fout azot lazol kolonyal la d'azot in lamann trébinal réyoné la po dor si zoryé.</p>
---	---

Danyèl Waro, *Adékalom*, Démavouz la vi , 1980

Document 3

« Kank le kar onz hër l'arète po dépoz son dë voiyazër, Tonin té assiz dessi pa-d'porte la boutik Chane-Lame. Li la-trape le bèl baskil la porte po li gaingne deboute. La rak té i fé tranme son dë baguète zaz, soman li la-niabou marsh ziska la bivète.

La boutik té kaziman vide : le komérsan, Térèz son fiy, Tonin, ça-mème. Lé pa in vandredi, onz hër d'matin, i fo alé la boutik po trouve demoune. Vien plïto sam'di, sam'di soir plï méyër. Lhër-la mème lhër po fé komission po la semène ; lhër po ashète dix kilo de-riz Saigon, inn liv la mori. Sam'di soir mème, i fé mett' dan la mok Ovomaltine l'ashtë in boîte kank marmay té tann troi cent grame la grèsse koshon ; i fé vërse dan la taie zoryé in kilo de-sik roz. Si na ankor in moné, v'ashète in boîte bëf Madagaskar sinon sardine Robert, défoi ossi in kar d'rhom, po fé bingne dann fon la boutèy le morso la peau zoranz èk le fëy lanis dou.

Si ou i vë voir demoune in ot zour, vien dimansh matin, **Ihër "Mon Pér" la-fine shante son "Ite missa est" po bann fanme**, tël i koz pï en latin po bann zonme. E, si ou'a trouve désértin bononme po lèv le koude devan kontoir la bivète, zot madanme sar in pë ninporte ousa dan la boutik : inn sanm son pti dérné devan bokal pastiy èk sikordoz ; l'ot po tate kupon la toil zéfir po fé koupe dë mèt' dan le gran roulo ; troizième po anvizaz in pti kivète en tol émayé sanm dë bèl roz rouz la-pène dann fon.

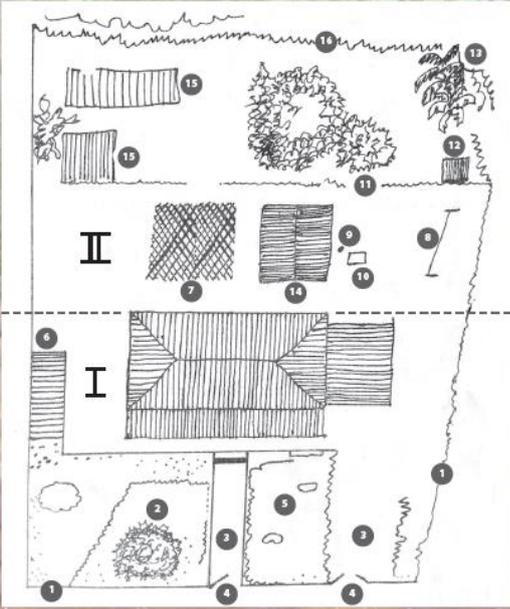
Soman, en plin dann milië la semène, onz hër d'matin, na poin péronne dan la boutik. Sansa in pti garson, i vien fé léshanz in zëf poul po in boîte zalimète, épila i shape la onte la po manz alï. Osinon inn mère d'famiy la-vnï rode in miské vinèg, in trépè de-sik po fé son salade mang. Défoi ossi la madanme défin Tabér, la bezoin in pti krédi, i anprofite la boutik lé vide, po li pa fé arfoul alï devan demoune. Le kar i ardémar po Sin-Piér. Dan la boutik, Térèz i kol son pti korné poiv, èl i mash son lang tëlman zafér lé séryë. Le gramoune i lir dann son journal ékri en shinoi. Distanse en distanse, li lèv la tête po avèy Tonin : alï ossi, li méfié boug-la. Kosa Tonin té i fé là ? [...]

Axel Gauvin, extrait de Kartyé 3 lèt, 1984

Document 4

Otour la kaz

Les espaces privé-public et privé-privé



Plan de la kour moyen kaz créol
(d'après Eliane Wolff)

1. Clôture - lantouraz;

I. Lavan

2. Arbre - piédboi;
3. Allée - lalé;
4. Portail - baro;
5. Fleurs, fougères - flèr-fouzèr;
6. Serre - Sér;

II. Laryèr

7. Pergola - trèy;
8. Corde à linge - fil-linz;
9. Point d'eau - robiné;
10. Pierre à laver - rosh-lavé;
11. Grillage - griyaz;
12. WC - kabiné;
13. Bananier - pié fig;
14. Cuisine - kizine;
15. Petit élevage - park ti zanimo;
16. Haie de crotton - lantouraz krotton.

L'unité de base de l'espace domestique

D'une façon générale, l'unité de base de l'espace domestique créole réunionnaise est l'aire sur laquelle sont édifiées la case ou la grande case avec leurs dépendances et où vit une seule famille.

Une partition duelle

Un habitat créole présente une partition de l'espace dont la ligne de partage passe à la fois par la maison et le jardin ; elle distingue le monde de « l'avant », ouvert sur la société globale, et celui de « l'arrière » réservé à la famille et au monde communautaire du quartier. A une définition stricte de l'espace privé – l'intérieur des murs de la propriété – la société créole réunionnaise substitue une partition duelle de l'espace qui reflète sa sociabilité particulière.

La kour devan

Le monde de « l'avant » est composé de l'espace planté entre la maison et la clôture ainsi que des pièces de la construction qui s'ouvrent directement sur lui, c'est à dire la varangue et dans une moindre mesure le salon.

La kour déyèr

Le monde de « l'arrière » est situé entre la clôture « de fond de cour » et l'arrière de la maison, ainsi que des pièces qui s'ouvrent directement sur lui : une varangue (arrière), la cuisine, un appentis ou d'autres dépendances. [...]

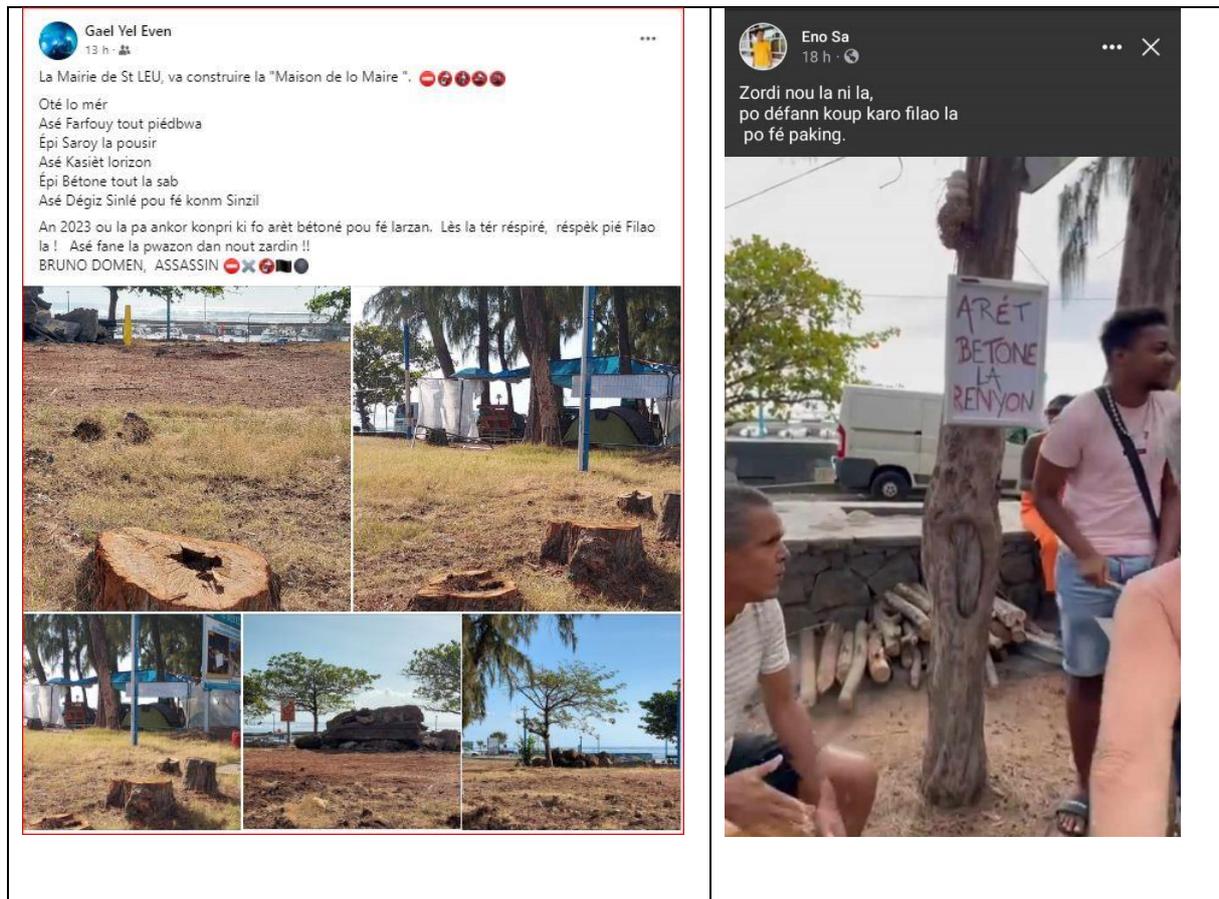
Conception générale de l'espace

Les principes spatiaux et sociaux caractéristiques de la créolité se retrouvent quelles que soient l'implantation géographique de la propriété, la position sociale ou les origines ethniques de la famille.

(Le texte de ce panneau est très largement inspiré d'Eliane Wolf, Quartiers de vie, et de Michel Watin, Le mode d'habiter à La Réunion)

Exposition Lofis La Lang créol La Rényon « Listoir la Kaz créol La Rényon », 2021

Document 5



Extraits de Facebook à propos des manifestations contre la construction d'une maison de la mer à Saint-Leu dans un lieu de pique-nique - Octobre 2023

Document 6

L'extériorisation du privé : la sociabilité de la bâche bleue

On sait que la famille étendue reste très active à La Réunion et qu'elle rassemble plusieurs générations qui se retrouvent régulièrement. Ces réunions nécessitent des lieux suffisamment vastes que l'on ne trouve plus dans le logement moderne. Pour s'exprimer, la sociabilité familiale doit trouver d'autres espaces et mobilise alors l'espace public, momentanément approprié et marqué par l'installation d'une bâche plastique de couleur bleue. Quiconque circule le week-end sur les routes de l'île peut apercevoir les « bâches bleues » sur les sites de loisirs, ruraux ou urbains, investis par les familles pour accueillir des pratiques de réception devenues impossibles à gérer dans l'espace domestique. Les nombreuses « tonnelles », kiosques publics et aires de repos aménagés en nombre dans les Hauts de l'île, mais également présentes sur le littoral, la plage, les berges de rivières et souvent équipés d'un foyer pour y faire cuire la nourriture, sont le théâtre de cette sociabilité particulière. [...] Il (Le pique-nique) permet de rendre des invitations lorsque l'espace domestique s'avère définitivement trop réduit. Pour exemple, cette famille habitant à quatre dans un petit appartement de deux pièces dans une cité populaire, explique avec fierté qu'elle rend ses invitations durant les parties de pique-nique, *pou bien resevoir minm, konmsa lé plis alèz, i gingn fé plis dézord osi*, en précisant bien qu'elle s'occupe de tout et que les convives n'ont plus « qu'à mettre les pieds sous la table ».

L'appropriation temporaire des lieux publics

On assiste donc à une appropriation temporaire des lieux publics qui sont souvent réservés, pour plus de sécurité, la veille, la nuit ou au petit matin par un membre de la famille, envoyé là en avant-poste pour assurer la jouissance du lieu. Une « bâche bleue », tendue entre les arbres ou accrochée aux poteaux de la tonnelle, indique à tous le déroulement du pique-nique et la privatisation momentanée de l'espace public. L'espace ainsi privatisé n'est pas partagé, même en cas de surpopulation sur le site de promenade. Une règle implicite du « premier arrivé/premier servi » semble prévaloir, règle qui n'est contestée par personne, comme si la bâche bleue matérialisait les frontières fragiles de ce territoire, de façon aussi efficace que le fait le *baro* pour la *kour*. A l'intérieur de cet espace, on va installer tous les éléments permettant une réception dans les normes : batterie de marmites, ustensiles de cuisine et ingrédients pour la cuisson du traditionnel cari, vaisselle et couverts pour les convives, sièges et tables lorsqu'ils n'existent pas sur place, mais également des éléments de confort comme les saisies (ou nattes) pour la sieste réparatrice de l'après-repas, ou encore les mini-chaînes stéréophoniques pour l'ambiance musicale. Il arrive même que l'on monte une petite tente pour les quelques membres de la famille venus réserver l'endroit en passant la nuit sur place. Ces pratiques sont en expansion et vont de pair avec la transformation des modes d'habiter et le développement des déplacements, au point que, les jours de grande fréquentation, il devient difficile de trouver une place dans ces lieux publics. Notons que cette pratique de privatisation de l'espace public s'inscrit, à La Réunion, dans une histoire marquée par une lutte constante pour l'appropriation de l'espace. Dès l'origine l'île est une propriété privée, concédée au nom du roi et les concessions accordées aux colons couvrent rapidement l'ensemble du territoire. Dès lors, quiconque veut s'établir, doit soit acheter des terres, soit « empiéter » sur une propriété privée - en s'installant par exemple sur les parties non exploitées des concessions - et se battre pour la conserver. De fait il n'y a pas,

à La Réunion, de tradition de l'espace public. L'espace laissé libre est l'objet de convoitises et n'est pas vu comme un espace public commun, partagé et accessible à tous. L'installation de cette bâche bleue pour s'approprier l'espace public le temps de la célébration d'un événement privé s'inscrit ainsi dans cette histoire singulière. La « bâche bleue » est donc le signe d'une sociabilité familiale active : en privatisant momentanément l'espace public, elle constitue une extension de la *kour* et permet d'entretenir des liens familiaux et amicaux malgré la dispersion géographique des individus, conséquence des profondes transformations sociales qui animent la société réunionnaise ».

Extrait de l'article « La bâche bleue, habitat et formes de sociabilité », Michel Watin et Eliane Wolff de l'Université de la Réunion, in *Kaz Atèr, Kaz Anlèr : L'habitat à La Réunion*, Magazine Akoz N°27, 2 septembre 2008